

**Контракт №. 001-02**  
**КОНТРАКТ ПОСТАВКИ ТОВАРА**

Сеул, Корея \_\_\_\_\_

Компания « \_\_\_\_\_ » (КОРЕЯ), в лице **Team Leader** \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, далее именуемая продавец, с одной стороны, и ТОО « \_\_\_\_\_ » в лице директора \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, далее именуемое «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. Предмет договора**

1.1. Продавец настоящим обязуется передать в собственность Покупателю, а Покупатель обязуется принять и оплатить в срок, в количестве, 20.000тн **HDPE-100 натурал**, далее по тексту «Товар» согласно дополнительным соглашениям к контракту для каждой партии товара, подписанным обоими сторонами, которые являются неотъемлемой частью данного Контракта.

1.2. Общая стоимость Товара, поставляемого по настоящему контракту выражается в долларах США, на сумму \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ) долларов США и может, увеличивается каждый раз после подписания очередного дополнительного соглашения к настоящему Контракту на стоимость поставляемого Товара по этой спецификаций.

**2. Сроки и порядок поставки**

2.1. Отгрузки Товара будут выполнены Продавцом в соответствии с дополнительными соглашениями к настоящему контракту, являющимися неотъемлемой частью контракта и подписываемой обеими сторонами на каждую партию товара

2.2. Поставки осуществляются на условиях СИП станция \_\_\_\_\_ (Инкотермс 2000), как далее определено в спецификациях в отношении каждой поставки.

2.3. Право собственности на Товар от Продавца Покупателю переходит в момент оплаты товара. Датой оплаты считается дата поступления денежных средств на расчетный счет продавцу, которая зафиксирована в Свифте.

**3. Упаковка и маркировка**

3.1. На упаковке должны присутствовать:

- Название Продукта
- Масса нетто
- Название производителя
- Название страны производителя
- Номер партии

3.2. Вся упаковка поставляемого Товара должна соответствовать установленным стандартам (или техническим условиям) для данного вида

**Contract No. 001-02**  
**CONTRACT FOR THE GOODS DELIVERY**

Seoul, Korea \_\_\_\_\_

The \_\_\_\_\_ Company (KOREA), represented by **Team Leader** \_\_\_\_\_ acting on the basis of the Articles of Association hereinafter referred to as the Seller on the one hand and the \_\_\_\_\_ LLP represented by \_\_\_\_\_ acting on the basis of the Articles of Association, hereinafter referred to as the Buyer on the other hand, have entered into this Contract as follows:

**1. Subject of the Contract**

1.1 The Seller shall transfer into Buyer's ownership and the Buyer shall accept and provide prompt payment for 20,000 tons of **HDPE-100 natural** hereinafter referred to as the "Goods" as per the supplemental agreements for every lot of goods signed by both parties that are integrated parts of this Contract.

1.2. The total cost of the Goods delivered under the this Contract is expressed in US Dollars and totals \_\_\_\_\_ US Dollars ( \_\_\_\_\_ ) and can be increased each time after signing of the sequent supplementary agreement hereto by an amount of the Goods delivered under this specification.

**2. Delivery Terms and Procedure**

2.1 The Seller shall ship the Goods in accordance with supplementary agreements hereto that are integral parts of the Contract and shall be signed by both parties for each lot of the Goods.

2.2. The delivery terms are CIP, \_\_\_\_\_ (Incoterms 2000) as further specified in the specifications as for each delivery.

2.3. The ownership for the Goods shall be transferred from the Seller to the Buyer at the time of payment for the Goods.  
A payment date is a date indicated in a SWIFT when money enters the Seller's bank account.

**3. Packing and Marking**

3.1. The following information shall be provided on the packing:

- Product name
- Net weight
- Manufacturer's name
- Country of origin
- Lot number

3.2. All the packing of the Goods to be delivered shall meet the established standards (or specifications) for this type of Goods. The packing of the Goods shall

Товаров. Упаковка Товара должна обеспечивать надлежащую сохранность при транспортировке.

3.3. Все транспортные контейнеры должны быть маркированы согласно соответствующим законодательным нормам и правилам транспортировки данного вида Товаров всех стран происхождения Товара.

Тара и упаковка являются невозвратными и входят в стоимость Товара.

ensure proper preservation of the Goods in the course of transportation.

3.3. All transport containers shall be marked in compliance with the relevant legislative transportation regulations and rules for this type of the Goods adopted in all countries where the Goods are transited.

Packing materials and packing shall not subject to return and included into the cost of the Goods.

#### 4. Качество и Количество Товара

#### 4. Quality and Quantity of the Goods

4.1. Продавец обязуется по настоящему контракту поставить Товар в соответствии с требованиями к качеству сырья, существующими в стране Продавца или в стране происхождения сырья на момент исполнения каждого заказа.

4.1. The Seller shall under the Contract deliver the Goods in compliance with the requirements to the quality of raw materials available in the Seller's country, or in a country of origin of raw materials in the course of each order.

4.2. Качество сырья должно быть подтверждено "СОА", выданным лабораторией Продавца/Производителя.

4.2. Quality of raw materials shall be confirmed by the COA issued by the Seller's /Manufacturer's Laboratory

В СОА должны указываться следующие параметры:

The following parameters shall be specified in the COA:

- марка, партия, дата изготовления;
- и.т.д

- Grade, batch No.
- etc.

4.3. Покупатель имеет право предъявить претензии по качеству и количеству Товара в течение 90 дней с момента отгрузки Товара, указанного в коносаменте. Претензии (я) подтверждаются (ются) независимой стороной,

4.3. The Buyer shall be entitled to claim quality and quantity of the Goods within 90 days since the Goods' shipment date specified in the B/L. A claim (claims) shall be confirmed by an independent party,

4.4. В случае невозможности исполнения Продавцом своего обязательства по поставке Товара по Контракту, денежная сумма авансового платежа возвращается Покупателю в срок, не превышающий 90 дней от даты перевода авансового платежа.

4.4. If the Seller has no opportunity to perform its obligation on delivery of the Goods under the Contract, the down payment shall be returned to the Buyer within period not exceeding 90 days from the date of down payment transfer.

4.5 При предъявлении претензий по общему количеству, потери товарного вида, Покупатель обязан представить Продавцу рекламационный акт, составленный Покупателем с обязательным участием независимой официальной контрольной организации страны Покупателя. Заявка по претензии должна быть в письменной форме

4.5 Upon making claims in regard to total quantity, loss of marketable state, the Buyer shall submit to the Seller a reclamation report compiled by the Buyer and compulsorily with participation of an independent supervision agency from the country of Buyer's origin. The claim shall be compiled in written form.

4.6 В случае признания Продавцом претензии по количеству, внутритарной недостачи, потери товарного вида Продавец обязан возместить стоимость недопоставленного или потерявшего товарный вид Товара путем перечисления соответствующих сумм на счет Покупателя либо осуществить допоставку и замену Товара

4.6 If the Seller acknowledges the claim in regard to quantity, deficiency in package quantity, loss of marketable state, the Seller shall indemnify the cost of short-delivered Goods or Goods that lost their marketable state by means of transfer of respective amounts to the Buyer's account or deliver the balance of the Goods or replace the Goods.

4.7 Решение о том, что делать с товаром несоответствующего качества, принимается сторонами по взаимному согласию.

4.7 The decision on what to do with the Goods of inappropriate quality shall be taken by the Parties on mutual consent.

4.8 Продавец обязан по своему выбору:

4.8 The Seller shall at its discretion:

1. оплатить на счет Покупателя сумму стоимости забракованного товара по качеству и расходы по уничтожению товара;
2. заменить некачественный товар и оплатить

1. transfer to the Buyer's account an amount of defected Goods in regard to quality and expenses related to goods disposal.
2. replace low-quality Goods and cover disposal

расходы по уничтожению.

expenses.

## 5. Цена Товара и условия оплаты

## 5. Price of the Goods and Payment Terms

5.1. Цена на Товар оговаривается на каждую конкретную поставку и зафиксирована в спецификации, соответствующей поставке, взаимно согласованной обеими Сторонами.

5.1. The price of the Goods shall be stipulated for each particular delivery and stated in the specification for the respective delivery mutually agreed by both Parties.

5.2. Покупатель производит оплату каждой отгружаемой партии согласно с условиями спецификаций, являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта и коммерческим инвойсам.

5.2 The Buyer shall pay for each shipped batch in accordance with the terms of specifications, which are integral part of this Contract and commercial invoice.

5.3. Оплата по Контракту осуществляется в долларах США на следующий расчетный счет Продавца:

5.3. Payment under this Contract is made in US Dollars to the following Seller's account:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5.4. Банковские расходы и сборы, возникающие на территории Кореи, оплачиваются за счет Продавца. Банковские расходы и сборы, возникающие вне территории Кореи оплачиваются за счет Покупателя.

5.4. Bank charges, and expenses incurred in the territory of Korea, shall be paid by the Seller. The Bank charges and expenses incurred outside Korea and shall be paid by the Buyer.

5.5. Обязательства Покупателя по оплате считаются выполненными с даты подтверждения получения денежных средств банком Продавца.

5.5. The Buyer's payment liabilities considered to be completed from the date when the Seller gets confirmation from its Bank of the money receipt of for Seller's bank.

## 6. Сроки поставки товара по контракту, отгрузочные документы

## 6 . Goods Delivery Terms under the Contract, Shipping Documents

6.1. О готовности поставки Товара и о готовности его приемки Продавец и Покупатель информируют друг друга любым доступным способом (электронная почта, телеграф, телефон и т.д.).

6.1. The Seller and the Buyer shall inform each other by any possible means (e-mail, telegraph, telephone, etc.) about delivery completion and readiness to accept it.

6.2. Стороны договорились, что в отношении принятого Покупателем от Продавца Товара все условия поставки (сроки/периоды поставки, наименование и количество Товара, его цена, тара и упаковка, транспортировка и доставка, передача, отгрузка или выборка и другие условия) считаются согласованными между Сторонами.

6.2. The Parties agreed that in respect of the Goods accepted by the Buyer, all delivery terms (delivery terms, name and quantity of the Goods, price, packing materials and packing of the Goods, transportation, delivery, handing over, unloading or sample collection and other terms and conditions) shall be considered agreed between the Parties.

6.3. Продавец обязан предоставить Покупателю следующие отгрузочные документы на товар:

6.3. The Seller shall provide the Buyer with the following shipping documents for the Goods:

1. Коносамент (3 оригинала);
2. Коммерческий инвойс (3 оригинала)
3. Упаковочный лист (3 оригинала);
4. Сертификат качества завода-изготовителя на каждую партию товара;
5. Сертификат происхождения

1. Bill of Lading (3 originals);
2. Commercial invoice (3 originals)
3. Packing list (3 originals);
4. Quality Certificate issued by the manufacturer for each batch of the Goods;
5. Certificate of Origin

Язык указанных в пункте 6.3 документов английский.

The language of the documents listed in para 6.3. is English

6.4 Документом, подтверждающим факт погрузки товара является морской коносамент, выпущенный перевозчиком либо

6.4 A document to confirm the fact of Goods shipment is an ocean bill of lading issued by a carrier or any other person with respective authorities.

## 7. Ответственности сторон

7.1. Продавец обязуется поставить Товар по количеству и качеству согласно спецификаций к настоящему контракту.

7.2. Продавец обязуется предоставить все сертификаты качества и соответствия, предусмотренные настоящим контрактом и/или его спецификаций

7.3. Покупатель обязуется получить разрешение государственных органов на ввоз Товара и произвести за свой счёт необходимые процедуры и таможенные формальности по ввозу Товара.

7.4. В случае нарушения Покупателем сроков оплаты, установленных настоящим Договором, Продавец имеет право прекратить отгрузку следующей партии Товара до тех пор, пока оплата не будет произведена в полной сумме.

7.5. В любом случае Покупатель не может отказаться от приемки поставленного Товара, согласованного в каждой спецификации и без письменного согласия обеих Сторон.

7.6. Продавец и Покупатель обязаны соблюдать конфиденциальность поставки и условий настоящего контракта.

7.7. Продавец вправе при исполнении обязательств по контракту пользоваться услугами экспедиторов, которые будут являться отправителями для конкретной партии товара. Оплата услуг экспедиторов производится из средств продавца не влияющих на цену товара по настоящему контракту. Так как договор составлен на условиях FOB, продавец обязан оплатить локальную транспортировку в стране порта отгрузки.

## 7. Liabilities of the Parties

7.1. The Seller shall deliver the Goods in the quantity and quality as per the specifications to this Contract.

7.2. The Seller shall provide all the Quality and Conformity Certificates as provided for by this Contract and/or specification hereto.

7.3. The Buyer shall obtain a Good Import Permit from governmental authorities and at its own expense pass all the required Goods import related procedures and customs formalities.

7.4. If the Buyer fails to make payments for the delivered Goods within the terms set in this Contract, the Seller shall be entitled to terminate shipment of the next batch of the Goods unless the payment is made in full.

7.5. In any case the Buyer can not reject acceptance of the Goods delivered and agreed in every specification without written consent of both Parties

7.6. The Seller and the Buyer shall keep the delivery, terms and conditions of this Contract confidential.

7.7. While fulfilling its obligations under the contract the Seller shall be entitled to use the services of forwarding agents who will be freighters for every particular batch of the Goods. Services of forwarding agents are paid from Seller's funds, and this does not affect the price of the Goods under this contract. As the terms of this contract are FOB, the Seller shall pay for local transportation in the country of loading port.

## 8. Срок действия и изменение настоящего контракта

8.1. Настоящий контракт вступает в силу со дня подписания его Сторонами, с которого и становится обязательным для Сторон, заключивших его.

8.2. Условия настоящего контракта могут быть изменены по взаимному согласию с обязательным составлением письменного документа и скреплены их печатями.

8.3. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах, на русском и английском языках. В случае расхождений содержания текста контракта на русском и английском языках. Русская версия имеет приоритет.

8.4. Срок действия настоящего контракта – до \_\_\_\_\_

8.5. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту считаются действительными, если они

## 8. Validity of and Amendments to this Contract

8.1 This Contract shall come into force from the date of its signing by the Parties and become binding for the signatories.

8.2. The terms and conditions of this Contract may be amended and modified upon Parties' mutual consent by means of compulsory compilation of a written document with affixing seals on the same.

8.3. This Contract is drawn up in two copies in English and Russian. Should there be any discrepancies between the English and Russian versions, Russian version shall prevail.

8.4. This contract is valid till \_\_\_\_\_.

8.5 All amendments and additions to this contract shall be considered valid, if they are made in written

составлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами. Все виды договоров, которые будут заключаться между Сторонами, могут быть заключены путем обмена документами посредством почтовой, электронной, факсимильной или иной связи, позволяющей достоверно установить, что документ исходит от стороны договора. Все эти документы будут признаваться сторонами действительными и достаточными для подтверждения существующих правоотношений.

#### **9. Разрешение споров и руководящий закон**

9.1. Любые и все споры между сторонами, которые могут возникнуть из настоящего контракта, Стороны будут стремиться разрешать дружеским путем в порядке досудебного разбирательства: путем переговоров, обмена письмами, обмена телеграммами, факсами и др. Споры, которые не могут быть урегулированы дружественным путем, передаются на рассмотрение в Международную Торговую палату Корея Его арбитражном порядке, решение которого является окончательным и обязательным для обеих стран. Расходы на арбитраж несет виновная сторона.

9.2. Настоящий контракт руководствуется законодательством Кореи.

#### **10. Форс-мажорные обстоятельства.**

10.1 При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по настоящему контракту, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны и военных действий, блокады и других возможных, не зависящих от сторон обстоятельств, включая постановления Правительства, государственных органов, влияющих на исполнение данного контракта, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. Если эти обстоятельства будут продолжаться более 3 месяцев, то каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по контракту и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение другой стороной возможных убытков.

10.2 Сторона, для которой выполнение обязательств по контракту стало невозможным, должна немедленно уведомить другую сторону о наступлении обстоятельств, препятствующих исполнению контракта, в письменной форме.

form and signed by both parties. All types of contracts that can be signed by the Parties can be entered by means of exchanging documents through air mail, electronic mail, fax or other types of communication which authentically set that the document comes as part of the contract. All these documents will be considered by both parties as valid and sufficient to confirm to any existing legal relations.

#### **9. Dispute Resolution and Governing Law**

9.1. Any and all disputes arising between the Parties as a result of this Contract, will be settled by the Parties amicably by negotiations in keeping with pre-courting hearing: by negotiations, exchanging of letters, faxes, telegrams etc. The disputes that cannot be settled amicably shall be submitted for the arbitration to the International Chamber of Commerce - Korea in accordance with the Arbitration regulations and procedures which decision is final and binding for both parties. The arbitration fees shall be born by the party at fault.

9.2. The Contract shall be governed by the legislation of Korea.

#### **10. Force-majeure**

10.1. Should any circumstances arise which prevent the complete or partial fulfilment of the obligations under this Contract by either Party, namely: fire, acts of nature, wars, military operations of any character, blockades or any other contingencies beyond the control of the Parties including decrees of the Government, state institutions, which influence the fulfilment of the Contract, the time stipulated for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to the duration of such circumstances. If the above circumstances last over 3 months, either Party shall be entitled to retract from further fulfilment of the obligations under this Contract and in this case neither of the Parties shall be entitled for indemnification of possible losses by the other Party.

10.2. Either party unable to fulfil obligations under the Contract shall immediately inform the other party in writing about the circumstances preventing fulfilment of the Contract.

#### **11. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон**

**ПОКУПАТЕЛЬ**

#### **11. Parties' Legal Addresses and Bank Details**

**BUYER**

Покупатель: ТОО « \_\_\_\_\_ »

Buyer: \_\_\_\_\_ LLP

**ПРОДАВЕЦ**

Наименование: « \_\_\_\_\_ »

**SELLER**

NAME: « \_\_\_\_\_ »

**BUYER/ПОКУПАТЕЛЬ**

**SELLER/ПРОДАВЕЦ**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_